

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE, Stwórca (ziemi),* JAHWE, który ją** ukształtował dla jej umocnienia – JAHWE (brzmi) Jego imię:*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE, Stwórca [ziemi], JAHWE, który ją ukształtował i umocnił, Ten, którego imię brzmi JAHWE:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE, Sprawca tego: JAHWE, który to ukształtował i utwierdził; JAHWE to jego imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan, który to uczyni: Pan, który to utworzy, potwierdzi to, Pan jest imię jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE, który uczyni i utworzy to, i sprawi - JAHWE imię jego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan, który stworzył ziemię i ukształtował ją, nadając jej trwałość - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan, który uczynił ziemię, Pan, który ją stworzył i umocnił, Pan jego imię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE, który ją stworzył, JAHWE, który ją ukształtował, żeby ją utwierdzić. Jego imię jest Pan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Tak mówi JAHWE, który tworzy te rzeczy, który je kształtuje, aby zaistniały - nosi On imię JAHWE:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Tak mówi Jahwe, który stworzył ziemię, który ją ukształtował i utwierdził; Imię Jego Jahwe:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказав Господь, що робить землю і її ліпить, щоб її випрямити, Господь Йому імя,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY, który to spełni; WIEKUISTY, który zaplanował, aby to urzeczywistnić – Jego Imię WIEKUISTY!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co rzekł JAHWE, Ten, który uczynił ziemię, JAHWE, Ten, który ją ukształtował, by ją mocno ugruntować, JAHWE to jego imię:

¹⁾ Stwórca ziemi : za G: ποιῶν γῆν, zob. <x>300 10:12</x>, 16;<x>300 32:17</x>;<x>300 51:15</x>; wg MT: stwórca jej, עֲשֶׂה . Zwraca się jednak uwagę, że lp zaim osobowego w innych kontekstach odnosi się do bliżej nieokreślonej rzeczywistości, o której jest mowa w kont., np. <x>120 19:25</x>; <x>290 22:11</x>;<x>290 37:26</x>;<x>290 44:7</x>; może zatem chodzić o bliżej nieokreślony plan; a zatem: Tak mówi JHWH, Ten, który to tworzy, JHWH, który to kształtował i jest bliski, by to urzeczywistnić. Wg BHS: Ten, który czyni i staje się, עֲשֶׂה הָיָה , <x>300 33:2</x>L.

²⁾ ją, אֶתָּה : wg BHS: to, co ma przyjść, הָיָה , zob. <x>290 41:23</x>;<x>290 44:7</x>, czyli: Ten, który kształtuje to, co ma przyjść, by to ustanowić.

³⁾ <x>370 4:13</x>; <x>370 5:8-9</x>; <x>370 9:5-6</x>